

2 - Take Flight, Chidori

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Narr

*Karibuchi Hikari,
a Witch living in Sasebo, Fusou,*

[00:05] Narr

*learns that her older sister,
Karibuchi Takami,*

[00:07] Narr

*was assigned to the
502nd Joint Fighter Wing,*

[00:12] Narr

and volunteers to go to Europe, as well.

[00:15] Narr

After a struggle, she succeeds.

[00:41] H

One!

[00:43] H

Two!

[00:46] H

Three!

[00:55] T

Yup! Perfect!

[01:00] H

Great!

[01:01] ---

SIGN Episode 2

"Take Flight, Chidori"

[02:36] H

September, 1944.

[02:39] H

The Neuroi nest that had occupied the
European nation of Gallia was destroyed.

[02:44] H

It was possible for humanity
to defeat the Neuroi.

[02:47] H

Gallia was liberated,

[02:49] H

but there were still lots of
Neuroi nests around the world.

[02:50] ---

September 1944 Sasebo Port

SIGN Best Wishes in Battle

[02:53] H

So we ended up leaving
for Europe as planned.

[02:59] H

We were sent to different places.

[03:01] H

My sister was sent to Petersburg in Orussia.

[03:04] H

I was sent to Kauhava in Suomus.

[03:08] H

Bye!

[03:42] ---

Orussia Petersburg

[03:47] ---

502nd Joint Fighter Wing Base

[03:52] ---

Squadron Leader Gundula Rall

[03:54] Gi

I'm proud to see my students did well.

[04:00] Gi

Now it's our turn.

[04:03] Gi

That's why I called Takami.

[04:05] ---

Flight Sergeant Edytha Rossmann

[04:05] Gi

I'm told she was with you
at the retreat from Libau?

[04:09] Gi

You have a high opinion of her, don't you?

[04:14] ---

Three Weeks Later Above the Arctic Ocean

[04:36] Gu

It's no good.

[04:37] Gu

I can't keep up with her.

[04:38] Gu

I give up. I surrender.

[04:41] H

I win!

[04:49] H

This is so good!

[04:51] Gu

You've got amazing stamina, Hikaru-chan!

[04:53] Gu

Hey, she's a sergeant!

[04:55] H

Just call me Hikari!

[04:57] H

I wanted to be like my sister,

[04:59] H

so I did lots and lots of running,
and not much else.

[05:02] Gu

Sub-lieutenant Karibuchi, huh?

[05:04] Gu

I was born in Sasebo, too,

[05:06] Gu

and I'm proud of it.

[05:08] Gu

Are you going to be in her unit?

[05:10] H

No, I'm going to Kauhava base in Suomus.

[05:14] Gu

The country next to Orussia?

[05:17] Gu

Kauhava base is an important base
for the Suomus air force.

[05:20] Gu

It's not the front lines right now, but...

[05:22] Gu

So you're with a rear unit?

[05:25] H

That's right.

[05:27] H

I'm still not close to being strong enough.

[05:30] Gu

Rear support is an important mission.

[05:32] Gu

Resupplying and sending messages and stuff.

[05:34] H

Right!

[05:35] H

But someday, I want to fight
on the front lines, like my sister.

[05:40] H

So I'm going to practice a lot...

[05:44] Gu

Clear the runway!

[05:45] Gu

Sub-lieutenant Karibuchi
is doing her training flight!

[05:54] T

Let's go, Chidori.

[06:06] Gu

I never get tired of watching that.

[06:19] T

You're being a good girl again today, huh?

[06:30] Gu

Here you go.

[06:34] Gu

Well?

[06:36] T

It's burnt into a nice color.

[06:38] Gu

Okay, break time.

[06:40] T

Good work.

[06:44] H

That's so great.

[06:46] H

I wanted one of the new Units, too.

[06:49] T

Sorry. The Shiden Type-4 is a prototype.

[06:53] H

You're the test pilot, right?

[06:56] T

Yup.

[06:57] T

I think they'll be distributing
the mass-produced Units soon.

[07:00] T

I hope you get one.

[07:03] H

Hey, why do you call it Chidori?

[07:06] T

A chidori, or plover, is a migratory bird that
crosses through lots of different countries.

[07:11] T

So it needs the whole world to be at peace.

[07:15] T

Once we defeat the Neuroi
and bring the world back to peace,

[07:19] T

I want to travel with Chidori.

[07:23] H

I want to go with you!

[07:26] T

Want to try it a little?

[07:37] H

It's not spinning right!

[07:47] H

It's not like the ones at school at all!

[07:52] T

Hikari!

[07:53] T

Did you listen to Chidori's voice?

[07:56] H

Chidori's voice?

[08:12] H

Sis...?

[08:13] T

Can I sleep with you?

[08:20] H

Hey, can you hear Chidori talk to you?

[08:24] T

Yeah.

[08:25] T

I always listen to its voice as I fly.

[08:29] H

Really?

[08:32] T

We aerial Witches entrust everything to our Units as we fly through the sky.

[08:37] T

A Unit is a Witch's soul.

[08:39] T

Someday, you'll be able to understand what your Unit is feeling.

[08:45] H

Will I be able to fight with you then?

[08:51] T

I believe that you'll be an amazing Witch.

[08:56] T

Your efforts will pay off.

[09:03] T

You won't know until you try!

[09:18] T

An alarm?

[09:20] Gu

Neuroi detected to the SSW!

[09:22] Gu

Distance, 30,000 meters!

[09:24] Gu

Prepare for AA combat!

[09:25] Gu

All air Units, take off!

[09:34] H

Sis, I'll fight, too!

[09:37] T

No.

[09:38] T

Get back to your quarters!

[09:39] H

Why? I'm a Witch, too!

[09:42] T

You can't fight yet.

[09:45] H

Sis...

[09:47] T

Next time, okay?

[10:03] Gu

Neuroi sighted.

[10:04] Gu

Ten medium-sized Units.

[10:05] Gu

Thirty small-sized Units!

[10:06] Gu

They're heading straight for us.

[10:09] Gu

Neuroi are supposed to act alone.

[10:11] Gu

Why are they in a pack?

[10:12] Gu

I hadn't heard anything about that.

[10:15] Gu

Evasive maneuvers!

[10:16] Gu

Hard to port!

[10:18] Gu

Request reinforcements
from the 502nd's Witches.

[10:24] T

Those are all Neuroi?

[10:26] Gu

Sub-lieutenant, we didn't
expect to see so many.

[10:29] Gu

Hold them off somehow until reinforcements arrive.

[10:32] T

Roger.

[10:34] T

Let's go, Chidori.

[10:47] T

Only the mid-sized Units have cores.

[10:49] T

You can handle the smaller ones.

[10:51] Gu

Roger!

[11:01] T

There's one!

[11:13] T

Next!

[11:18] H

This is a real fight!

SIGN Striker Unit

Equipment created from science and magic that only Witches can use.

The engines inside amplify the Witches' powers, and they are able to gain powerful flight and attack abilities.

The technology behind these Units were based on the technology originally created by Miyafuji Ichirou, a professor from Fusou.

[11:20] ---

[11:57] N

The *Kishinami!*

[12:01] H

Sis...

[12:09] Gu

The aerial unit has lost 30% of its planes!

[12:12] Gu

Please...

[12:13] Gu

Just hold them off.

[12:29] H

There are too many!

[12:32] Gu

That's crazy, Hikari-chan!

[12:34] Gu

That Unit isn't for combat!

[12:36] H

I know!

[12:37] H

But it can fly anyway!

[12:50] H

The Unit...

[12:57] H

The Neuroi...

[13:01] T

I won't let you go!

[13:09] T

I have to use it...

[13:19] T

Absolute Eye!

[13:27] T

Initial targeting lock.

[13:31] ---

Ow...

[13:33] T

Adjusting targets.

[13:36] T

Targeting lock complete!

[13:53] Gu

Th-The enemy formation has been wiped out!

[13:58] Gu

She took them all out instantly?

[14:00] Gu

What happened?

[14:04] Gu

She did it!

[14:06] Gu

That's Sub-lieutenant Karibuchi for you!

[14:08] H

Sis!

[14:15] H

Sis!

[14:26] H

Sis!

[14:29] Gu

What is this?

[14:30] Gu

What happened?

[14:31] Gu

Neuroi on the northern coast!

[14:33] Gu

It's...

[14:35] Gu

...a Neuroi nest!

[14:38] Gu

What?

[14:40] H

Sis!

[14:41] H

Sis, are you okay?

[14:43] T

I'm fine.

[14:45] T

You're not hurt, are you, Hikari?

[14:47] H

I'm sorry, Sis...

[14:49] H

If I'd been stronger,
I could've fought with you.

[14:56] H

Sis!

[14:59] Gu

We lost the *Okinami*, too.

[15:00] Gu

There are more Neuroi inbound!

[15:12] ---

Pilot Officer Georgette Lemare

[15:12] ---

Flying Officer Waltrud Krupinski

[15:13] K

Nao-chan, you look really excited today.

[15:15] ---

Pilot Officer Kanno Naoe

Flight Sergeant Nikka Edvardine Katajainen

Flight Sergeant Shimohara Sadako

[15:15] N

A Witch she knows is coming from Fusou.

[15:18] N

I think her name is... Karibuchi?

[15:21] K

Yeah.

[15:22] K

Takami is my best friend.

[15:24] K

By the time we get there,

[15:26] K

there might not be any Neuroi left!

[15:29] ---

Flight Lieutenant Aleksandra Ivanovna Pokryshkin

[15:29] K

I hope she's cute.

[15:34] S

One more time, please.

[15:36] S

Yes.

[15:37] S

Sub-lieutenant Karibuchi is out of the fight?

[15:40] K

Takami was defeated?

[15:46] Gu

Sergeant, are you sure you want to do this?

[15:49] H

I'm doing it.

[15:50] H

If I can buy us even a second...

SIGN Chidori

[15:56] H

Karibuchi Hikari, heading out!

[16:02] H

Chidori...

[16:03] H

Lend me your power!

[16:15] Gu

Is that Sub-lieutenant Karibuchi?

[16:17] Gu

No.

[16:18] Gu

It's her younger sister.

[16:19] Gu

Her younger sister?

[16:25] H

Just like you did it in training!

[16:32] H

It's regenerating!

[16:33] H

I have to hit the core!

[16:45] H

It's my fault.

[16:47] H

It's because I'm weak!

[16:53] H

*Sis fought many more times
this number of enemies...*

[17:09] H

That's...

[17:12] H

It missed!

[17:46] Gu

Those are...

[17:47] Gu

...Witch reinforcements!

[17:49] Gu

The 502nd!

[18:02] Gu

They took out two Neuroi
in a single instant.

[18:04] Gu

That's the 502nd Joint Fighter Wing,
the "Brave Witches."

[18:15] K

Takami!

[18:17] K

I knew they couldn't beat you—

[18:21] K

Who the hell are you?

[18:33] ---

Orussia Novo-Kholmogory

[18:38] Gu

I am Itou of the
European Expeditionary Force.

[18:42] G

Gundula Rall, leader of the
502nd Joint Fighter Wing.

[18:45] G

So, how is Sub-lieutenant Karibuchi doing?

[18:53] Gi

I was able to seal up her wound.

[18:55] Gi

That's all I can do.

[18:58] H

Sis!

[18:59] Gu

Her temperature is 22 degrees.

[19:01] Gu

Her pulse is ten beats a minute.

[19:02] Gu

How can she be alive?

[19:04] Gu

It's like she's hibernating.

[19:07] Gu

She suddenly used all her magical power at once.

[19:10] Gu

She's using what's left for life support,

[19:14] Gu

and just barely clinging to life.

[19:19] H

Sis...

[19:22] R

Then... we don't know when she'll wake up?

[19:26] Gi

That's right.

[19:28] Gi

It could be tomorrow, or... she may never wake up.

[19:33] R

Commander, the report said her hair was glowing red.

[19:39] R

It can't be...

[19:40] R

Did she use that?

[19:42] Sa

What do we do?

[19:43] Sa

With that new nest here,

[19:45] Sa

we won't be able to use this sea corridor much longer.

[19:48] Gu

The best option would be to return to Fusou by ship.

[19:52] R

I see.

[19:54] R

Understood.

[19:57] R

As soon as supplies are unloaded,

[19:59] R

let's send Takami back to Fusou.

[20:01] Gu

Understood.

[20:02] K

Wait!

[20:04] K

She came here to fight with us, right?

[20:08] R

I'm upset, as well.

[20:10] R

But she can't fight anymore.

[20:14] H

I have a request.

[20:20] H

Please...

[20:21] H

Please let me join the 502nd!

[20:25] R

Who are you?

[20:27] H

Karibuchi Hikari!

[20:29] R

Karibuchi?

[20:30] H

I'll fight in her place!

[20:33] R

Takami's little sister?

[20:35] R

Little sister?

[20:37] K

You...

[20:39] K

I don't know if you're
Takami's sister or what,

[20:41] K

but you can't even fight, so shut up!

[20:44] H

I'll fight!

[20:45] H

I'm a Witch!

[20:46] K

Hell, no!

[20:47] K

If it weren't for us, you'd be dead!

[20:50] H

Then...

[20:52] H

Then... just let me join you until I die!

[20:59] H

My sister told me she wanted to defeat
the Neuroi and bring peace back to the world.

[21:06] H

So I'll fight, too!

[21:09] R

Sasha, your thoughts?

[21:11] S

She has zero combat capabilities.

[21:14] S

But she lasted five minutes against two mid-sized Neuroi until we arrived.

[21:20] R

She survived, huh?

[21:23] R

And your thoughts, Sensei?

[21:27] R

You've made your choice already, right?

[21:34] R

Karibuchi Hikari.

[21:37] R

I'll be accepting you as a member of the 502nd Joint Fighter Wing.

[21:45] R

But if you want to fight, you have to get stronger.

SIGN To Be Continued

[21:52] R

Okay!

[21:54] ---

[23:26] R

What's with that Hikari girl?

[23:27] R

If you can't fight then get your butt back to Fusou!

[23:30] R

Now, now, Kanno.

[23:31] R

Don't say that. Let's be friends.

SIGN Next time, on *Brave Witches*:

The 502nd Joint Fighter Wing.

SIGN I refuse to accept it!

SIGN Episode 3

"The 502nd Joint Fighter Wing"

Revision #1

Created 2026-01-04 23:23:26 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:23:26 UTC by whimsee